

Jhn

Chapter 21

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Μετὰ ταῦτα, ἐφάνέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν <ὁ> Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς, ἐπὶ τῆς
После этого явил Себя опять – Иисус – ученикам на –
[G3326](#) [G3778](#) [G5319](#) [G1438](#) [G3825](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1909](#) [G3588](#)
θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος. ἐφάνέρωσεν δὲ οὕτως:
море – Тивериады явил же так
[G2281](#) [G3588](#) [G5085](#) [G5319](#) [G1161](#) [G3779](#)

После того опять явился Иисус ученикам Своим при море Тивериадском. Явился же так:

- 2 ἦσαν ὁμοῦ; Σίμων Πέτρος; καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος; καὶ
были вместе Симон Пётр и Фома – называемый Близнец и
[G1510](#) [G3674](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2381](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1324](#) [G2532](#)
Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας; καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου; καὶ
Нафанаил – из Каны – Галилейской и – – Зеведеевы и
[G3482](#) [G3588](#) [G0575](#) [G2580](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2199](#) [G2532](#)
ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, δύο.
другие из – учеников Его двое
[G0243](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1417](#)

были вместе Симон Петр, и Фома, называемый Близнец, и Нафанаил из Каны Галилейской, и сыновья Зеведеевы, и двое других из учеников Его.

- 3 λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος, Ὑπάγω ἀλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ, Ἐρχόμεθα καὶ
говорит им Симон Пётр Иду рыбачить говорят ему Идём и
[G3004](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G5217](#) [G0232](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2064](#) [G2532](#)
ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ
мы с тобой вышли и вошли в – лодку и в ту
[G1473](#) [G4862](#) [G4771](#) [G1831](#) [G2532](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G1722](#) [G1565](#)
τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.
– ночь поймали ничего
[G3588](#) [G3571](#) [G4084](#) [G3762](#)

Симон Петр говорит им: иду ловить рыбу. Говорят ему: идем и мы с тобою. Пошли и тотчас вошли в лодку, и не поймали в ту ночь ничего.

- 4 πρωῒας δὲ ἤδη γενομένης, ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν; οὐ μέντοι
утром же уже наступившим стал Иисус на – берегу не однако
[G4405](#) [G1161](#) [G2235](#) [G1096](#) [G2476](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0123](#) [G3756](#) [G3305](#)
ἤδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν.
знали – ученики что Иисус есть
[G1492](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#)

А когда уже настало утро, Иисус стоял на берегу; но ученики не узнали, что это Иисус.

5 λέγει οὖν αὐτοῖς <ὁ> Ἰησοῦς, Παιδιά, μή τι προσφάγιον ἔχετε;
 говорит итак им – Иисус, Дети не что-нибудь съестное имеете
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3813](#) [G3361](#) [G5100](#) [G4371](#) [G2192](#)

ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Οὐ.
 ответили Ему Нет
[G0611](#) [G0846](#) [G3756](#)

Иисус говорит им: дети! есть ли у вас какая пища? Они отвечали Ему: нет.

6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ
 – же сказал им Бросьте на – правую сторону – лодки –
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1188](#) [G3313](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3588](#)

δίκτυον, καὶ εὐρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι ἴσχυον, ἀπὸ
 сеть и найдёте бросили итак и уже-не её вытащить могли от
[G1350](#) [G2532](#) [G2147](#) [G0906](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3765](#) [G0846](#) [G1670](#) [G2480](#) [G0575](#)

τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.
 – множества – рыб
[G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G2486](#)

Он же сказал им: закиньте сеть по правую сторону лодки, и поймаете. Они закинули, и уже не могли вытащить сети от множества рыбы.

7 λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ,
 говорит итак – ученик тот которого любил – Иисус – Петру
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1565](#) [G3739](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4074](#)

Ὁ Κύριός ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν, τὸν
 – Господь есть Симон итак Пётр услышав что – Господь есть –
[G3588](#) [G2962](#) [G1510](#) [G4613](#) [G3767](#) [G4074](#) [G0191](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1510](#) [G3588](#)

ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν
 верхнюю-одежду подпоясался был ибо раздет и бросился сам в –
[G1903](#) [G1241](#) [G1510](#) [G1063](#) [G1131](#) [G2532](#) [G0906](#) [G1438](#) [G1519](#) [G3588](#)

θάλασσαν.
 море
[G2281](#)

Тогда ученик, которого любил Иисус, говорит Петру: это Господь. Симон же Петр, услышав, что это Господь, опоясался одеждою, — ибо он был наг, — и бросился в море.

8 οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν
 – же другие ученики на– лодочке пришли не ибо были далеко
[G3588](#) [G1161](#) [G0243](#) [G3101](#) [G3588](#) [G4142](#) [G2064](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3112](#)

ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον
 от – земли но как около локтей двухсот таща – сеть
[G0575](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0235](#) [G5613](#) [G0575](#) [G4083](#) [G1250](#) [G4951](#) [G3588](#) [G1350](#)

τῶν ἰχθύων.
 – рыб
[G3588](#) [G2486](#)

А другие ученики приплыли в лодке, — ибо недалеко были от земли, локтей около двухсот, — таща сеть с рыбою.

9 ὥς οὕν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην, καὶ
 когда итак вышли на – землю видят угли лежащие и
[G5613](#) [G3767](#) [G0576](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0991](#) [G0439](#) [G2749](#) [G2532](#)
 ὀψάριον ἐπικείμενον, καὶ ἄρτον.
 рыбу лежащую-на и хлеб
[G3795](#) [G1945](#) [G2532](#) [G0740](#)

| Когда же вышли на землю, видят разложенный огонь и на нем лежащую рыбу и хлеб.

10 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε
 говорит им – Иисус Принесите из – рыб которых поймали
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5342](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3795](#) [G3739](#) [G4084](#)
 νῦν.
 сейчас
[G3568](#)

| Иисус говорит им: принесите рыбы, которую вы теперь поймали.

11 ἀνέβη <οὕν> Σίμων Πέτρος, καὶ εἴλκυσεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν,
 взошёл итак Симон Пётр и вытащил – сеть на – землю
[G0305](#) [G3767](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G1670](#) [G3588](#) [G1350](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#)
 μεστὸν ἰχθύων μεγάλων, ἑκατὸν πενήκοντα τριῶν; καὶ τοσούτων ὄντων, οὐκ
 полную рыб больших сто пятьдесят три; и столько существ не
[G3324](#) [G2486](#) [G3173](#) [G1540](#) [G4004](#) [G5140](#) [G2532](#) [G5118](#) [G1510](#) [G3756](#)
 ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.
 порвалась – сеть
[G4977](#) [G3588](#) [G1350](#)

| Симон Петр пошел и вытащил на землю сеть, наполненную большими рыбами, которых было сто пятьдесят три; и при таком множестве не прорвалась сеть.

12 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς <δὲ> ἐτόλμα τῶν
 говорит им – Иисус Придите завтракайте никто же осмеливался –
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1205](#) [G0709](#) [G3762](#) [G1161](#) [G5111](#) [G3588](#)
 μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν.
 учеников спросить Его Ты кто еси зная что – Господь есть
[G3101](#) [G1833](#) [G0846](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1510](#)

| Иисус говорит им: придите, обедайте. Из учеников же никто не смел спросить Его: кто Ты?, зная, что это Господь.

13 ἔρχεται <ὁ> Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ
 приходит – Иисус и берёт – хлеб и даёт им и
[G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#)
 τὸ ὀψάριον ὁμοίως.
 – рыбу также
[G3588](#) [G3795](#) [G3668](#)

| Иисус приходит, берет хлеб и дает им, также и рыбу.

14 τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη <ὁ> Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς, ἐγερθεὶς ἐκ
 это уже третий-раз явился – Иисус – ученикам восстав из
[G3778](#) [G2235](#) [G5154](#) [G5319](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1453](#) [G1537](#)
 νεκρῶν.
 мёртвых
[G3498](#)

Это уже в третий раз явился Иисус ученикам Своим по воскресении Своем из мертвых.

- 15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς, Σίμων
Когда итак позавтракали говорит – Симону Петру – Иисус Симон
[G3753](#) [G3767](#) [G0709](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4613](#) [G4074](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4613](#)
Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλεον τούτων? λέγει αὐτῷ, Ναί, Κύριε; σὺ
Иоаннов любишь Меня больше этих говорит Ему Да Господи Ты
[G2491](#) [G0025](#) [G1473](#) [G4119](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3483](#) [G2962](#) [G4771](#)
οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Βόσκε τὰ ἀρνία μου.
знаешь что люблю Тебя говорит ему Паси – агнцев Моих
[G1492](#) [G3754](#) [G5368](#) [G4771](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1006](#) [G3588](#) [G0721](#) [G1473](#)

Когда же они обедали, Иисус говорит Симону Петру: Симон Ионин! любишь ли ты Меня больше, нежели они? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси агнцев Моих.

- 16 λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με? λέγει αὐτῷ,
говорит ему опять во-второй Симон Иоаннов любишь Меня говорит Ему
[G3004](#) [G0846](#) [G3825](#) [G1208](#) [G4613](#) [G2491](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3004](#) [G0846](#)
Ναί, Κύριε; σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ
Да Господи Ты знаешь что люблю Тебя говорит ему Паси –
[G3483](#) [G2962](#) [G4771](#) [G1492](#) [G3754](#) [G5368](#) [G4771](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4165](#) [G3588](#)
πρόβατά μου.
овец Моих
[G4263](#) [G1473](#)

Еще говорит ему в другой раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих.

- 17 λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με? ἐλυπήθη ὁ
говорит ему – третий-раз Симон Иоаннов любишь Меня опечалился –
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5154](#) [G4613](#) [G2491](#) [G5368](#) [G1473](#) [G3076](#) [G3588](#)
Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, Φιλεῖς με? καὶ εἶπεν αὐτῷ,
Пётр что сказал ему – третий-раз Любишь Меня и сказал Ему
[G4074](#) [G3754](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5154](#) [G5368](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)
Κύριε, πάντα σὺ οἶδας; σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ
Господи всё Ты знаешь Ты знаешь что люблю Тебя говорит ему
[G2962](#) [G3956](#) [G4771](#) [G1492](#) [G4771](#) [G1097](#) [G3754](#) [G5368](#) [G4771](#) [G3004](#) [G0846](#)
«ὁ» Ἰησοῦς, Βόσκε τὰ πρόβατά μου.
– Иисус Паси – овец Моих
[G3588](#) [G2424](#) [G1006](#) [G3588](#) [G4263](#) [G1473](#)

Говорит ему в третий раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр опечалился, что в третий раз спросил его: любишь ли Меня? и сказал Ему: Господи! Ты все знаешь; Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих.

- 18 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν, καὶ
истинно истинно говорю тебе когда был молодым опоясывал себя и
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3753](#) [G1510](#) [G3501](#) [G2224](#) [G4572](#) [G2532](#)
περιεπάτεις ὅπου ἤθελες; ὅταν δὲ γηράσης, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου,
ходил куда хотел когда же состаришься прострешь – руки твои
[G4043](#) [G3699](#) [G2309](#) [G3752](#) [G1161](#) [G1095](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#)
καὶ ἄλλος ζώσει σε, καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.
и другой опояшет тебя и понесёт куда не хочешь
[G2532](#) [G0243](#) [G2224](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5342](#) [G3699](#) [G3756](#) [G2309](#)

Истинно, истинно говорю тебе: когда ты был молод, то препоясывался сам и ходил, куда хотел; а когда состаришься, то прострешь руки твои, и другой препояшет тебя, и поведет, куда не хочешь.

- 19 τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν Θεόν. καὶ τοῦτο
это же сказал указывая какой смертью прославит – Бога и это
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4591](#) [G4169](#) [G2288](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3778](#)
εἰπὼν, λέγει αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ μοι.
сказав говорит ему Следуй-за Мной
[G3004](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0190](#) [G1473](#)

Сказал же это, давая разуметь, какою смертью Петр прославит Бога. И, сказав сие, говорит ему: иди за Мною.

- 20 ἐπιστραφεὶς, ὃς Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὃς Ἰησοῦς
обернувшись – Пётр видит – ученика которого любил – Иисус
[G1994](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0991](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3739](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2424](#)
ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος
следующего который и возлѣг на – вечера на – грудь
[G0190](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0377](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1173](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4738](#)
αὐτοῦ, καὶ εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστὶν ὃ παραδιδούς σε?
Его и сказал Господи кто есть – предающий Тебя
[G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2962](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3860](#) [G4771](#)

Петр же, обратившись, видит идущего за ним ученика, которого любил Иисус и который на вечера, приклонившись к груди Его, сказал: Господи! кто предаст Тебя?

- 21 τοῦτον οὖν ἰδὼν, ὃς Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, οὗτος δὲ
этого итак увидев – Пётр говорит – Иисусу Господи этот же
[G3778](#) [G3767](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2962](#) [G3778](#) [G1161](#)
τί?
что
[G5101](#)

Его увидев, Петр говорит Иисусу: Господи! а он что?

- 22 λέγει αὐτῷ ὃς Ἰησοῦς, Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί
говорит ему – Иисус Если его хочу пребывать пока приду, что
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1437](#) [G0846](#) [G2309](#) [G3306](#) [G2193](#) [G2064](#) [G5101](#)
πρὸς σέ? οὐ μοι ἀκολουθεῖ!
до тебя ты за-Мной следуй
[G4314](#) [G4771](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0190](#)

Иисус говорит ему: если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе до того? ты иди за Мною.

- 23 ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὃς λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς, ὅτι ὃς μαθητὴς
вышло итак это – слово к – братьям что – ученик
[G1831](#) [G3767](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3101](#)
ἐκεῖνος, οὐκ ἀποθνήσκει. οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὃς Ἰησοῦς, ὅτι οὐκ
тот не умрёт не сказал же ему – Иисус что не
[G1565](#) [G3756](#) [G0599](#) [G3756](#) [G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3756](#)
ἀποθνήσκει; ἀλλ', Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ?
умрёт но Если его хочу пребывать пока приду, что до тебя
[G0599](#) [G0235](#) [G1437](#) [G0846](#) [G2309](#) [G3306](#) [G2193](#) [G2064](#) [G5101](#) [G4314](#) [G4771](#)

И пронеслось это слово между братьями, что ученик тот не умрет. Но Иисус не сказал ему, что не умрет, но: если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе до того?

- 24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων, καὶ ὁ
 Этот есть – ученик – свидетельствующий об этом и –
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#)
 γράψας ταῦτα: καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν.
 написавший это и знаем что истинно его – свидетельство есть
[G1125](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3141](#) [G1510](#)

Сей ученик и свидетельствует о сем, и написал сие; и знаем, что истинно свидетельство его.

- 25 Ἦστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν
 Есть же и другое многое что сотворил – Иисус которое если
[G1510](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0243](#) [G4183](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3748](#) [G1437](#)
 γράφηται καθ' ἓν, οὐδ' αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρήσειν τὰ
 было-записано по одному даже-не сам думаю – мир вместить-бы –
[G1125](#) [G2596](#) [G1520](#) [G3761](#) [G0846](#) [G3633](#) [G3588](#) [G2889](#) [G5562](#) [G3588](#)
 γραφόμενα βιβλία.
 написанные книги
[G1125](#) [G0975](#)

Многое и другое сотворил Иисус; но, если бы писать о том подробно, то, думаю, и самому миру не вместить бы написанных книг. Аминь.